

Q #	QUESTIONS : ENGLISH	QUESTIONS : TRANSLATION
INTRO_PQ1	<p>Thank you for coming today for your study visit. Shortly, you will be asked to answer some questions using this computer. We think you will find it to be fairly simple once you have learned more about it. There are 5 questions for practice. If at any time you do not understand a question, or how to answer a question, please ask for help. Please also ask for help if you think the computer is not working properly or if you have any other problems.</p>	<p>Siyabonga ukuthi ufikele ukuvakasha kwakho kwasocwaningweni namuhla . Kafushane, uzocelwa ukuthi uphendule imibuzo ethile usebenzisa lekhompuyutha. Sicabanga ukuthi uzothola kulula emuva kokuthi ufunde kabanzi ngakho. Kunemibuzo ewu 5 yokuzijwayeza. Uma noma ingasiphi isikhathi ungawuqondi umbuzo, noma ukuthi ungawuphendula kanjani umbuzo, sicela ucele usizo. Sicela futhi ucele usizo uma ucabanga ukuthi ikhompuyutha ayisebenzi kahle noma ngaziphi ezinye izinkinga.</p>
PQ1	<p>Are you a woman?</p> <p>Yes No</p>	<p>Ingabe ungowesifazane?</p> <p>Yebo Cha</p>
PQ2	<p>How many children have you given birth to who were alive at birth?</p> <p>[ ] [ ] # of children</p>	<p>Zingaki izingane owazithola ziphila ngesikhathi ubeletha?</p> <p>[ ] [ ]# Izingane</p>
PQ3	<p>What is your age?</p> <p>18-24 25-34 35 or older Don't know</p>	<p>Uneminyaka emingaki?</p> <p>18-24 25-34 35 noma ngaphezulu Angazi</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

PQ4	<p>When was the last time you went to the market?</p> <p>Not in the past 3 months</p> <p>8 or more days ago</p> <p>4-7 days ago</p> <p>1-3 days ago</p> <p>Today</p>	<p>Ugcine nini ukuya emakethe?</p> <p>Hhayi ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</p> <p>Ezinsukwini eziwu 8 ezedlule noma ngaphezulu</p> <p>Ezinsukwini eziwu 4-7 ezedlule</p> <p>Ezinsukwini eziwu 1-3 ezedlule</p> <p>Namuhla</p>
PQ5	<p>How difficult is it for you to get to the market?</p> <p>Very difficult</p> <p>Somewhat difficult</p> <p>Not difficult at all</p> <p>Have never gone to the market</p>	<p>Kunzima kangakanani kuwe ukufinyelela emakethe?</p> <p>Kunzima kakhulu</p> <p>Kunzinyana</p> <p>Akunzima nhlobo</p> <p>Angikaze ngiye emakethe</p>
PQ6	<p>How did you get to the clinic today?</p> <p>Van or shared taxi</p> <p>Bus</p> <p>Walked</p> <p>Car</p> <p>Bicycle or Motorbike</p> <p>Used more than 1 mode of transportation</p>	<p>Ufike kanjani ekliniki namhlanje?</p> <p>Ngeveni noma itekisi ehlanganyelwe</p> <p>Ngebhasi</p> <p>Ngezinyawo</p> <p>Ngemoto</p> <p>Ngebhayisikili noma isithuthuthu</p> <p>Ngisebenzise ngaphezu kwenhlobo kweyodwa yezokuthutha</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

<p>INTRO_BAS E1</p>	<p>In this interview, I will ask questions about you and your sexual behaviors. Some of the questions may seem very personal, but please remember that all of your answers will be kept confidential. We are using the computer for these questions to give you the most privacy possible. No one else can hear the questions and no one can see your answers. None of your answers will affect your ability to participate in the study. There are no right or wrong answers, and every answer is important, so please be as honest and as accurate as you can.</p>	<p>Kulengxoxo, ngizobuza imibuzo mayelana nawe kanye nokuziphatha kwakho kwezocansi . Eminye yemibuzo ingabonakala iqondene nawe ngqo, kodwa sicela ukhumbule ukuthi zonke izimpendulo zakho zizogcinwa ziyimfihlo. Sisebenzisa lekhompuyutha ukukubuza lemibuzo ukuze sikunikeze ubumfihlo obuphelele. Akekho omunye ongezwa imibuzo futhi akekho obona izimpendulo zakho. Azikho izimpendulo zakho ezizoba nomthelela ekukwazini kwakho ukubamba iqhaza ocwaningweni. Azikho izimpendulo ezikahle noma ezingekahle, futhi yonke impendulo ibalulekile, ngakho sicela wethembeke futhi ucophelele njengoba ungakwazi</p>
<p>INTRO_2</p>	<p>The next questions are about your recent sexual partners.</p>	<p>lemibuzo elandelayo imayelana nophathina bakho oya nabo ocansini esikhathini samanje</p>
<p>QPRIMPART</p>	<p>Do you currently have a primary sex partner? By primary sex partner we mean a man you have sex with on a regular basis, who is your husband, or who you consider to be your main partner.</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>Ngabe unaye umaqondana njengamanje? Ngوماqondana siqonde umuntu oya naye ocansini ngokwejwayelekile, owumkhwenyana wakho, noma omthatha njengophathina wakho omkhulu.</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p>
<p>INTRO_BEH</p>	<p>The next few questions are about your behavior and your partner's behavior.</p>	<p>lemibuzo emincane elandelayo imayelana nokuziphatha kwakho kanye nokuziphatha kukaphathina wakho.</p>
<p>QPRTOTH</p>	<p>In the <b>past 3 months</b>, has your primary sex partner had sex with another partner besides you?</p> <p>Yes</p> <p>No</p> <p>Don't Know</p>	<p>Ezinyangeni <b>ezintathu ezedlule</b>, ngabe umaqondana wakho waya ocansini nomunye uphathina ngaphandle kwakho?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p> <p>Angazi</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QPRTSEX	<p>In the <b>past 3 months</b>, have you had vaginal sex with your primary sex partner? By vaginal sex we mean when a man puts his penis inside of your vagina.</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>Ezinyangeni <b>ezintathu ezedlule</b>, ingabe waya ocansini lwesitho sangasese sangaphambili nomaqondana wakho ? Ngocansi lwesitho sangasese sangaphambili sisho uma owesilisa efaka isitho sakhe sangasese sangaphambili esithweni sakho sangasese sangaphambili.</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p>
QPRT3MOS	<p>In the <b>past 3 months</b>, with how many other male partners have you had vaginal sex? By other male partners, we mean any man who is not your primary sex partner.</p> <p>[ ] [ ] Partners</p>	<p>Ezinyangeni <b>ezintathu ezedlule</b>, bangaki abanye ophathina besilisa oke waya nabo ocansini lwesitho sangasese sowesifazane sangaphambili? Ngabanye ophathina besilisa , sisho noma iyiphi indoda engeyona uphathina wakho wocansi wangempela.</p> <p>[ ] [ ] Ophathina</p>
QANAL	<p>In the <b>past 3 months</b>, how many times have you had anal sex? By anal sex we mean when a man puts his penis inside your anus.</p> <p>[ ] [ ] Times</p>	<p>Ezinyangeni <b>ezintathu ezedlule</b>, uye kangaki ocansini lwesitho sangasese sangemuva? Ngocansi lwesitho sangasese sangemuva sisho uma indoda ifaka isitho sayo sangasese sangaphambili phakathi esithweni sakho sangasese sangemuva.</p> <p>[ ] [ ] Izikhathi</p>
QANALCON	<p>During the <b>last act</b> of anal sex that you had, was a male condom used?</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p><b>Ngesi wombe sokugcina</b> socansi lwesitho sangasese sangemuva obenaso, yasetshenziswa ikhondomu yabesilisa?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p>
INTRO_IVP	<p>The next questions are about things you may have put into your vagina, at times other than during your menses, <b>in the past 3 months</b>. By putting things into your vagina, we mean inserting things <u>inside</u> your vagina, not using them outside your vagina.</p>	<p>Lemibuzo elandelayo imayelana nezinto okungenzeka ukuthi uzifakile esithweni sakho sangasese sangaphambili, ngezinye izikhathi ngaphandle ngesikhathi usesikhathini, <b>ezinyangeni ezintathu ezedlule</b>. Ngokufaka izinto esithweni sakho sangasese sangaphambili, sisho ukushutheka izinto <u>phakathi</u> esithweni</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

		sakho sangasese sangaphambili, hhayi ukuzisebenzisa ngaphandle esithweni sakho sangasese sangaphambili
QIVP1	<p>In the <b>past three months</b>, when was the last time you put soap (with or without water) into your vagina?</p> <p>Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today</p>	<p><b>Ezinyangeni ezintathu ezedlule</b>, ugcine nini ukufaka insipho ( kanye namanzi noma yodwa) esithweni sakho sangasese sangaphambili?</p> <p>Hhayi ezinyangeni eziwu 3 ezedlule Ezinsukwini eziwu 8 ezedlule noma ngaphezulu Ezinsukwini eziwu 4-7 ezedlule Ezinsukwini eziwu 1-3 ezedlule Namuhla</p>
QIVP2	<p>In the <b>past three months</b>, when was the last time you put water only into your vagina?</p> <p>Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today</p>	<p>Ezinyangeni <b>ezintathu ezedlule</b>, ugcine nini ukufaka amanzi kuphela esithweni sakho sangasese sangaphambili?</p> <p>Hhayi ezinyangeni eziwu 3 ezedlule Ezinsukwini eziwu 8 ezedlule noma ngaphezulu Ezinsukwini eziwu 4-7 ezedlule Ezinsukwini eziwu 1-3 ezedlule Namuhla</p>
QIVP3	<p>In the <b>past three months</b>, when was the last time you put paper, cloth, tissue, rags or cotton wool into your vagina?</p> <p>Not in the past 3 months 8 or more days ago 4-7 days ago 1-3 days ago Today</p>	<p>Ezinyangeni <b>ezintathu ezedlule</b>, ugcine nini ukufaka iphepha, indwangu, ithishu, iragi noma uvolo esithweni sakho sangasese sangaphambili?</p> <p>Hhayi ezinyangeni eziwu 3 ezedlule Ezinsukwini eziwu 8 ezedlule noma ngaphezulu Ezinsukwini eziwu 4-7 ezedlule Ezinsukwini eziwu 1-3 ezedlule Namuhla</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVP4	<p>In the <b>past three months</b>, when was the last time you put anything into your vagina to make the vagina dry or tight?</p> <p>Not in the past 3 months              8 or more days ago              4-7 days ago              1-3 days ago              Today</p>	<p><b>Ezinyangeni ezintathu ezedlule</b>, ugcine nini ukufaka noma yini esithweni sakho sangasese sangaphambili ukwenza isitho sakho sangasese sangaphambili some noma siqine?</p> <p>Hhayi ezinyangeni eziwu 3 ezedlule              Ezinsukwini eziwu 8 ezedlule noma ngaphezulu              Ezinsukwini eziwu 4-7 ezedlule              Ezinsukwini eziwu 1-3 ezedlule              Namuhla</p>
INTRO_EXCH	<p>The next question is about the <b>past year</b>.</p>	<p>Lombuzo olandelayo umayelana <b>nonyaka odlule</b>.</p>
QEXCH	<p>In the <b>past year</b>, did you receive money, material goods, gifts, drugs, or shelter in exchange for vaginal or anal sex?</p> <p>Yes               No</p>	<p><b>Onyakeni odlule</b>, uke wathola imali, izinto eziphathekayo, izipho, izidakamizwa noma indawo yokuhlala ngokushintshisana ngocansi lwesitho sangasese sowesifazane sangaphambili noma lwesitho sangasese sangemuva?</p> <p>Yebo               Cha</p>
END_SURVEY	<p>This is the end of the interview. Thank you for taking the time to answer these questions.</p>	<p>Lesi isiphetho sengxoxo. Siyabonga ukuthatha isikhathi sakho ukuphendula lemibuzo.</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

INTRO_FU1	In this interview, I will ask questions about you, your sexual behaviors and the vaginal ring. Some of the questions may seem very personal, but please remember that all of your answers will be kept confidential. We are using the computer for these questions to give you the most privacy possible. No one else can hear the questions and no one can see your answers. None of your answers will affect your ability to participate in the study. There are no right or wrong answers, and every answer is important, so please be as honest and as accurate as you can.	Kule nhlolovo ngizokubuza ngawe, impilo yakho yezocansi kanye nangeringi yesitho sangasese sangaphambili sowesifazane. Eminye yalemibuzo ingazwakala iqhondene nawe kakhulu kodwa sicele ukhumbule ukuthi izimpendulo zakho zizogcinwa ziyimfihlo. Sisebenzisa le kompuyutha ukukubuza imibuzo ukuze sikunike ubumfihlo obuphelele. Akekho ozozwa imibuzo noma abone izimpendulo zakho emibuzweni obuzwe yona. Izimpendulo zakho ngeke zibe nomuthelela ekubeni sogcwaningweni. Azikho izimpendulo ezilungile nezingalungile , futhi zonke izimpendulo zibalulekile. Ngakho sicela uphendule yonke imibuzo ngokuthembeka .
INTRO_IVR	I am now going to ask you some questions about your experience using the vaginal ring. I know that the vaginal ring may come out on its own or may be difficult to use all the time. There are no right or wrong answers to these questions, and none of your answers will prevent you from participating in the study.	Manje ngizokubuza eminye imibuzo mayelana nohlangabezane nakho usebenzisa iringi yesitho sangasese sowesifazane. Ngiyazi ukuthi iringi yesitho sangasese sowesifazane ingaziphumela yona ngaphandle noma kubenzima ukuyisebenzisa sonke isikhathi. Azikho izimpendulo ezikahle noma ezingekho kahle kulemibuzo, futhi azikho izimpendulo zakho ezizokuvimbela ukuthi ubambe iqhaza ocwaningweni
QIVR3MOS	In the <b>past 3 months</b> , did you ever use the vaginal ring?  Yes  No	<b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b> , wake wayisebenzisa iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili?  Yebo  Cha
QIVR_SEX1	In the past 3 months, was the vaginal ring ever out of your vagina during vaginal sex?  Yes  No  Did not have sex in past 3 months	Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule, ngabe ike yaphuma iringi esithweni sakho sangasese <b>sangaphambili</b> ngesikhathi wenza ucansi lwesitho sangasese sangaphambili?  Yebo  Cha  Angikaze ngilwenze ucansi ezinyangeni ezintathu ezidlule

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_MENS	<p>In the past 3 months, was the vaginal ring taken out because you had or were expecting menses?</p> <p>Yes</p> <p>No</p> <p>Did not have menses in past 3 months</p>	<p>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule, usuke wayikhipha iringi ngoba uzoya esikhathini?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p> <p>Angikaze ngiye esikhathini ezinyangeni ezintathu ezidlule</p>
INTRO_TAKENOUT	<p>Now, please think of all the times the vaginal ring <b><u>was taken out</u></b>, either by yourself or someone else, <b><u>in the past 3 months</u></b>. Why was it taken out? You can answer 'yes' to more than one of the following questions.</p>	<p>Manje, sicela ucabange ngazonke izikhathi iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili <b><u>yakhishelwa ngaphandle</u></b>, yakhishwa uwena noma omunye, <b><u>ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</u></b>. Kungani yakhishwa? Ungaphendula ngo 'yebo' kongaphezu kowodwa yalemibuzo elandelayo.</p>
QOUT_PRT	<p>In the <b><u>past 3 months</u></b>, was the vaginal ring taken out because you didn't want your sexual partner to know about it?</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule, iringi yesitho sangasese sangaphambili yakhishwa ngoba ungathandi ukuthi uphathina wakho wocansi azi ngayo?</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.



QOUT_CLEAN	In the <b>past 3 months</b> , was the vaginal ring taken out because you wanted to clean it?  Yes  No	<b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b> , iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili yakhishwa ngoba wawufuna ukuyigeza?  Yebo  Cha
QOUT_SHOW	In the <b>past 3 months</b> , was the vaginal ring taken out because you wanted to show it to someone?  Yes  No	<b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b> , iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili yakhishwa ngoba wawufuna ukuyikhombisa othile?  Yebo  Cha
QOUT_WOR	In the <b>past 3 months</b> , was the vaginal ring taken out because you had some worries about it?  Yes  No	Ezinyangeni eziwu 3 ezedlulele, ngabe iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili yakhishwa ngoba wawunokukhathazeka ngayo?  Yebo  Cha
QOUT_PLEAS	In the <b>past 3 months</b> , was the vaginal ring taken out because you felt it was interfering with <b>your</b> sexual pleasure?  Yes  No	<b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b> , ngabe iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili yakhishwa ngoba wezwa iphazamisa ukuthokozela kwakho ucansi?  Yebo  Cha

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QOUT_PRTPLEAS	In the <b>past 3 months</b> , was the vaginal ring taken out because it was interfering with your <b>partner's</b> sexual pleasure?  Yes  No	<b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b> , iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili yakhishwa ngoba yayiphazamisa ukuthokozela ucansi kukaphathina wakho?  Yebo  Cha
QOUT_IN	After it was taken out, did you have sex before the vaginal ring was put back in?  Yes  No	Emunva kokuthi ikhishiwe , waya ocansini ngaphambi kokuthi iringi yesitho sangasese sowesifazane ibuyiselwe phakathi?  Yebo  Cha
INTRO_INS	Now, I want to ask you about the <b>last time you inserted the vaginal ring in the past 3 months.</b>	Manje, ngithanda ukukubuza mayelana <b>nesikhathi ogcine ngaso ukushutheka iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b>
QIVR_INS	How difficult was it to insert the vaginal ring the last time you inserted it?  Very difficult  Somewhat difficult  Not difficult at all  Never inserted the vaginal ring in the past 3 months	Kwakunzima kangakanani ukushutheka iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngesikhathi ugcina ukuyishutheka?  Kwakunzima kakhulu  kwakunzinyana  kwakungenzima nhlobo  angikaze ngiyishutheke iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ezinyangeni eziwu 3 ezedlule
INTRO_OUT	Now, I want to ask you about the <b>last time you took out the vaginal ring in the past 3 months.</b>	Manje, ngithanda ukukubuza mayelana <b>nesikhathi ugcina ukukhipha iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ezinyangeni eziwu 3 ezedlule.</b>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_OUT	<p>How difficult was it to take the vaginal ring out the last time you took it out?</p> <p>Very difficult</p> <p>Somewhat difficult</p> <p>Not difficult at all</p> <p>Never took the vaginal ring out in the past 3 months</p>	<p>Kwakunzima kangakanani ukukhipha iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngesikhathi ugcina ukuyikhipha?</p> <p>Kwakunzima kakhulu</p> <p>kwakunzinyana</p> <p>kwakungenzima nhlobo</p> <p>angikaze ngiyi khipe iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</p>
QIVR_RATE	<p>Please rate your ability, over the <b>past 4 weeks</b>, to keep the vaginal ring inserted as instructed.</p> <p>Very poor</p> <p>Poor</p> <p>Fair</p> <p>Good</p> <p>Very good</p> <p>Excellent</p>	<p>Sicela ulinganise ukukwazi kwakho, <b>emasontweni awu 4 edlule</b>, ukugcina iringi yesitho sangasese sangaphambili sowesifazane ishuthekiwe njengoba uyaliwe.</p> <p>Kubi kakhulu</p> <p>kubi</p> <p>kuphakathi nendawo</p> <p>kuhle</p> <p>kuhle kakhulu</p> <p>kuhle ngokuncomekayo</p>
QIVR_AWARE	<p>In the <b>past 3 months</b>, were you aware of the vaginal ring during your normal daily activities?</p> <p>Most of the time</p> <p>Sometimes</p> <p>Never</p>	<p><b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b>, ubuwazi nge ringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngesikhathi wenza izinto ezijwayelekile zansukuzonke?</p> <p>Isikhathi esiningi</p> <p>Ngesinye isikhathi</p> <p>Angikaze</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_FEEL	<p>In the <b>past 3 months</b>, how did it feel to have the vaginal ring inside you every day?</p> <p>Usually comfortable</p> <p>Sometimes uncomfortable</p> <p>Usually uncomfortable</p>	<p>Ezinyangeni ezintathu ezedlule, uzwe kunjani ukwenza ucansi iring ingaphakathi kuwe?</p> <p>Bekungenalutho</p> <p>Kwesinye isikhathi bekungakuphathi kahle</p> <p>Bekungakuphathi kahle</p>
QIVR_SEX2	<p>In the <b>past 3 months</b>, how often did you feel the vaginal ring inside you when you had sex?</p> <p>Most of the time</p> <p>Sometimes</p> <p>Never</p> <p>Did not have sex in past 3 months</p>	<p>Ezinyangeni ezintathu zidlule, uyizwe kangaki iringi ngaphakathi kuwe ngesikhathi wenza ucansi?</p> <p>Zonke izikhathi</p> <p>Kwesinye isikhathi</p> <p>Angikaze ngiyizwe</p> <p>Angiyanga ocansini ezinyangeni ezintathu ezedlule</p>
QIVR_PRTSEX	<p>In the <b>past 3 months</b>, did any of your partners feel the vaginal ring inside of you when you had sex?</p> <p>Yes</p> <p>No</p> <p>Don't know</p>	<p><b>Ezinyangeni eziwu 3 ezedlule</b>, ngabe omunye wophathina bakho wayizwa iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngesikhathi nenza ucansi?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p> <p>Angazi</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QWEAR_MENS	<p>Did you mind wearing the vaginal ring during menses?</p> <p>Yes</p> <p>No</p> <p>Did not wear the vaginal ring during menses</p> <p>Did not have menses during the study</p>	<p>Ngabe ubenenkinga ukugqoka iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngesikhathi usesikhathini?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p> <p>Angiyigqokanga iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngenkathi ngesikhathini</p> <p>Angiyanga esikhathini ngesikhathi socwaningo</p>
QWEAR_SEX	<p>Did you mind wearing the vaginal ring during sex?</p> <p>Yes</p> <p>No</p> <p>Did not wear the vaginal ring during sex</p> <p>Did not have sex during the study</p>	<p>Ngabe wabanenkinga ukugqoka iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngenkathi usocansini?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p> <p>Angiyigqokanga iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ngenkathi ngisocansini</p> <p>Angiyanga ocansini ngesikhathi socwaningo</p>
QIVR_PLEA	<p>How does the vaginal ring affect your sexual pleasure?</p> <p>Increases your sexual pleasure</p> <p>Does not change your sexual pleasure</p> <p>Decreases your sexual pleasure</p>	<p>Iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ibe nomthelela onjani ekuthokozeleni kwakho ucansi?</p> <p>Yenyuse ukuthokozela kwakho ucansi</p> <p>Ayishintshanga ukuthokozela kwakho ucansi</p> <p>Yehlise ukuthokozela kwakho ucansi</p>
INTRO_PRT	<p>The next several questions will ask about your primary sex partner's reaction to you wearing the vaginal ring. Please respond even if your primary sex partner doesn't know you are taking part in this study.</p>	<p>Lemibuzo elandelayo ehlukeni sizobuza imibuzo mayelana nendlela umaqondana wakho apha theka ngayo ngokugqoka kwakho iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili. Sicela uphendule noma ngabe umaqondana wakho engazi ukuthi ubambe iqhaza kulolucwaningo</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QPRT_SEX	<p>Is it important for you that your primary partner does not feel the vaginal ring during sex?</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>Kubalulekile kuwe ukuthi umaqondana wakho akayizwa iringi yesitho sangasese sowesifazane ngenkathi nenza ucansi?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p>
QPRT_ACC	<p>Was the vaginal ring acceptable to your primary partner?</p> <p>Yes</p> <p>No</p> <p>Don't know</p>	<p>Ingabe iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili iyamukeleka kumaqondana wakho ?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p> <p>Angazi</p>
QPRT_STOP	<p>Has your primary sex partner ever asked you to stop wearing the vaginal ring?</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>Ngabe umaqondana wakho wake wakucela ukuthi uyeke ukugqoka iringi yesitho sangasese sangaphambili?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p>
QIVR_SHARE	<p><b>Since you started the study</b>, did you ever give the vaginal ring to another woman for her to use it?</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p><b>Selokhu uqale ucwaningo</b>, wake wanikeza omunye wesifazane iringi yesitho sangasese sowesifazane sangaphambili ukuthi ayisebenzise?</p> <p>Yebo</p> <p>Cha</p>

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.

QIVR_CHECK	<p><b>Since you started the study</b>, how often did you check to see if the vaginal ring was still inside you?</p> <p>Never</p> <p>Once or twice</p> <p>Once a week or less</p> <p>More than once a week</p> <p>Every day or almost every day</p>	<p><b>Selokhu waqala ucwaningo</b>, ngokujwayelekile uzihlola kangaki ukubona ukuthi iringi yesitho sangasese sangaphambili isengaphakathi kuwe?</p> <p>angikaze</p> <p>kanye noma kabili</p> <p>kanye ngesonto noma ngaphansi</p> <p>ngaphezu kokukodwa ngesonto</p> <p>zonke izinsuku noma cishe zonke izinsuku</p>
------------	--	---

Note that the only changes made from ASPIRE ACASI are deletions, all other text remains the same for HOPE ACASI.